

P r o t o k o l l

über die Zusammenarbeit zwischen dem Föderalen Ministerium des Innern der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik und dem Ministerium des Innern der Deutschen Demokratischen Republik im Jahre 1975

In Übereinstimmung mit dem Artikel 14 der Vereinbarung über die Zusammenarbeit zwischen dem Föderalen Ministerium des Innern der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik und dem Ministerium des Innern der Deutschen Demokratischen Republik vom 28. April 1971 sind beide Ministerien übereingekommen, 1975 folgende Maßnahmen durchzuführen:

Artikel 1

Das Föderale Ministerium des Innern der CSSR empfängt und das Ministerium des Innern der DDR entsendet:

- 2 Mitarbeiter - Spezialisten - zum Erfahrungsaustausch über die Bekämpfung der Kriminalität auf dem Gebiet des Eisenbahntransportes, insbesondere des Personen- und Gütertransportes
5 Tage, April
- 1 Mitarbeiter - Spezialist - zum Erfahrungsaustausch über die Betreuung psychisch geschädigter Personen, die sozial und kriminell gefährdet sind
5 Tage, 7. - 11. 4. 1975

- 2 Mitarbeiter auf der Ebene Abteilungsleiter zur Erörterung der Zusammenarbeit bei der Behandlung von Verkehrsdelikten und der Entziehung der Fahrerlaubnis im Zusammenhang mit der Erweiterung des Touristenverkehrs
4 Tage, Juni
- 2 Mitarbeiter - Spezialisten - zur Teilnahme am Abschluß der Lehrgänge über Geruchskonserven und zur Konsultation über die Weiterentwicklung dieser Methode
5 Tage, II. Quartal
- 4 Mitarbeiter auf der Ebene des Leiters einer Verwaltung zum Erfahrungsaustausch über die Informationstätigkeit (operative Information, Planung, Verwendung von wissenschaftlichen Informationen in den Organen der Öffentlichen Sicherheit)
5 Tage, Juni
- 3 Mitarbeiter auf der Ebene eines Leiters der Verwaltung zum Erfahrungsaustausch über die Planung, Bildung des Haushaltes und Finanzmaßnahmen zur Verbesserung der Arbeits- und Lebensbedingungen der Angehörigen der Öffentlichen Sicherheit
4 Tage, Juni
- 2 Mitarbeiter - Spezialisten - zum Erfahrungsaustausch auf dem Gebiet der Bewaffnung und Ausrüstung
4 Tage, III. Quartal

- 2 Mitarbeiter auf der Ebene eines Leiters der Verwaltung zur Erörterung von Fragen des Kurpatientenaustausches und deren ärztlicher Betreuung
3 Tage, September
- 3 Mitarbeiter auf der Ebene eines Abteilungsleiters zur Vertiefung des Erfahrungsaustausches auf dem Gebiet des Paß- und Visawesens
4 Tage, IV. Quartal

Artikel 2

Das Föderale Ministerium des Innern der CSSR entsendet und das Ministerium des Innern der DDR empfängt:

- 2 Mitarbeiter zum Studium von komplexen Sicherheitsmaßnahmen bei außergewöhnlichen Ereignissen in der Wirtschaft (in Betrieben, Unternehmen usw.) vom Gesichtspunkt der Kriminaltaktik und der Expertisentätigkeit
10 Tage, März
- 1 Mitarbeiter - Redakteur - für Sicherheitsfragen des Tschechoslowakischen Rundfunks zum Studium der Tätigkeit der Organe der Volkspolizei in Berlin und zum Zwecke der Sammlung von Materialien für Rundfunksendungen
5 Tage, April
- 2 Mitarbeiter auf der Ebene eines Abteilungsleiters zum Abschluß eines Protokolls über den Urlauberaustausch für 1976 - 1980
4 Tage, II. Quartal

- 4 Mitarbeiter auf der Ebene eines Abteilungsleiters zum Kennenlernen des zentralen Einwohnerregisters, Erfahrungsaustausch auf dem Gebiet der Registrierung von Personen mit Hilfe der Rechentechnik und zum Studium der Erfahrungen beim Aufbau eines automatisierten Einwohnerregistriersystems
4 Tage, II. Quartal
- 3 Mitarbeiter - Fachkräfte - zur Betriebsbesichtigung in Polygraphia-Heidenau und zum Erfahrungsaustausch über Neuentwicklungen in der Polygraphie
3 Tage, III. Quartal
- 3 Mitarbeiter auf der Ebene eines Abteilungsleiters, die an der XI. Brandschutzkonferenz der sozialistischen Länder teilnehmen
9 Tage, September (7. - 15. 9. 1975)
- 13 Mitarbeiter, die am internationalen Wettbewerb im Feuerwehrkampfspor teilnehmen
5 Tage, September (10. - 15. 9. 1975)
- 3 Mitarbeiter auf der Ebene eines Abteilungsleiters zum Erfahrungsaustausch auf dem Gebiet der Leitung und Organisation des Nachrichtwesens/Fragen der technisch-wissenschaftlichen Entwicklung
5 Tage, Oktober
- 3 Mitarbeiter - Spezialisten - zum Erfahrungsaustausch auf dem Gebiet der Leitungstätigkeit und der praktischen Tätigkeit bei der Untersuchung
4 Tage, IV. Quartal

- 3 Mitarbeiter auf der Ebene eines Abteilungsleiters zur Konsultation und zum Erfahrungsaustausch über das System des Schutzes der Wirtschaft
5 Tage, IV. Quartal

Artikel 3

Das Kriminalistische Institut der Föderalen Verwaltung der Öffentlichen Sicherheit des Föderalen Ministeriums des Innern der CSSR und das Kriminalistische Institut der Deutschen Volkspolizei werden im Interesse der weiteren Vertiefung ihrer Zusammenarbeit austauschen:

- a) Pläne der wissenschaftlichen Forschungen, um die Möglichkeit gemeinsamer Arbeiten im Planzeitraum einschätzen zu können
- b) Erfahrungen über die Organisation der wissenschaftlichen Forschungstätigkeit und die Verwendung ihrer Ergebnisse in der Praxis. Nach Erfüllung von wissenschaftlichen Forschungsaufträgen gewährleisten sie den Austausch von Dokumentationen
- c) fachliche Informationen über die Einführung von neuer kriminalistischer Technik und Hinweise auf ungeeignete technische Mittel, die insbesondere von kapitalistischen Firmen angeboten werden
- d) fachliche Arbeiten, die von den Kriminalistischen Instituten beider Seiten herausgegeben werden.

Artikel 4

Zum Zwecke der Gewährleistung der in den Artikeln 1 bis 3 angeführten Maßnahmen vereinbaren beide Ministerien den Plan über Auslandsreisen für 1975 und informieren sich gegenseitig, in der Regel einen Monat vorher, über die Zusammensetzung der Delegationen sowie über konkrete Fragen, die während des Aufenthaltes bei der anderen Seite behandelt werden sollen. Die Kosten, die mit der Durchführung der geplanten Maßnahmen verbunden sind, werden auf der Grundlage der Gegenseitigkeit von dem jeweils empfangenden Ministerium getragen. Kosten für nicht geplante Maßnahmen werden von dem Ministerium getragen, auf dessen Wunsch sie erfolgen.

Artikel 5

Beide Ministerien informieren sich gegenseitig über Symposien, Kongresse oder andere bedeutende Maßnahmen, die sie durchführen oder an denen eine der beiden Vertragsseiten teilnehmen wird bzw. über deren Ergebnisse, soweit sie für die andere Seite von Interesse sind.

Artikel 6

Beide Ministerien stellen auf der Grundlage des Artikels 11 der Vereinbarung folgende Urlauber-

plätze zur Verfügung:

40 Plätze einschließlich
der Plätze für
Kinder

Die Urlauberplätze beider Seiten stehen vom
30. 6. bis 20. 7. zur Verfügung.

Für den Urlauberaustausch mit Ferienscheck

350 Plätze einschließlich
der Plätze für
Kinder.

Artikel 7

Beide Ministerien stellen sich nach Artikel 11
der Vereinbarung im Rahmen des Kurpatienten-
austausches gegenseitig zur Verfügung:

- 30 Plätze für Patienten und 1 Platz für einen
Arzt, der die Patienten begleitet,
- 4 Plätze für kurbedürftige leitende Kader.

Die gastgebende Seite stellt den Patienten am
Tag ihrer Anreise für den persönlichen Bedarf
einen Betrag von:

900,- Kcs für den Aufenthalt in der CSSR
300,- M für den Aufenthalt in der DDR
zur Verfügung.

Artikel 8

Das Föderale Ministerium des Innern der CSSR übersendet dem Ministerium des Innern der DDR folgende Fachliteratur:

Zeitschrift "Bezpečnost"	3	Exemplare
Zeitschrift "Kriminalistický sborník"	3	"
"Auswahl von Informationen"	3	"
Statistisches Jahrbuch über den Stand der Kriminalität in der CSSR	3	"
Zeitschrift "Pozární ochrana"	4	"
Technische Informationsberichte des Brandschutzes	3	"
Wichtige Brandschutzvorschriften des Bereiches Brandschutz	3	"
CS-Standards und Fachnormen	je 3	"
Bücher mit Brandschutzthematik	je 3	"
Berichterstatter des Brandschutzes	3	"
Fachliteratur des FMdI der CSSR	je 1	"

Das Ministerium des Innern der DDR übersendet dem Föderalen Ministerium des Innern der CSSR folgende Fachliteratur:

Die Volkspolizei	5	Exemplare
Forum der Kriminalistik	5	"
Die Bereitschaft	2	"
Der Kämpfer	1	"
MdI-Informationen über Leitungskader	2	"
MdI-Informationen Strafvollzug	1	"
Informationen Zivilverteidigung	5	"
Kleine Fachbücherei der Feuerwehr	3	"
weitere Fachbücher des Brandschutzes	je 3	"

Wichtige brandschutztechnische Weisungen anderer Bereiche	je 3 Exemplare
Staatliche Standards	je 3 "
MdI-Informationen	3 "
Fachliteratur des MdI der DDR	je 1 "

Artikel 9

Die Redaktionen für Fachzeitschriften der beiden Ministerien tauschen gegenseitig nach den geltenden Grundsätzen Artikel und Materialien zu interessierenden Fragen aus.

Der Austausch der Fachliteratur erfolgt seitens des Föderalen Ministeriums des Innern der CSSR durch die Abteilung für Internationale Beziehungen, seitens des Ministeriums des Innern der DDR über die Abteilung Auslandsbeziehungen.

Die Übersendung der Fachliteratur erfolgt monatlich.

Artikel 10

Dieses Protokoll tritt am 1. Januar 1975 in Kraft und ist gültig bis zum 31. 12. 1975.

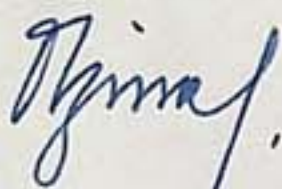
Die Minister der beiden vertragsschließenden Seiten können auch nach dem Inkrafttreten des Protokolls weiteren Dienstreisen zustimmen bzw. vereinbarte aufheben. Über eine solche Entscheidung ist die andere Seite zu verständigen.

Das Protokoll wurde in zwei Exemplaren ausgefertigt, jedes in tschechischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte die gleiche Gültigkeit besitzen.

Der Austausch der unterzeichneten Protokolle erfolgt in der Form, daß durch die zuständigen Abteilungen das unterzeichnete Exemplar in der jeweiligen Sprache der anderen Seite übersandt wird.

Minister des Innern der
Tschechoslowakischen
Sozialistischen Republik

Minister des Innern der
Deutschen Demokratischen
Republik



ARCHIV BEZPEČNOSTNÍCH SLOŽEK
Zrušen stupeň utajení (svazku) dnem 1. 1. 2008 podle ustanovení § 57 odst. 3 zák. č. 412/2005 Sb.